

bulgarisch



**Befristeter Arbeitsvertrag für Saisonarbeitskräfte in der
Land- und Forstwirtschaft**
**Договор за временна заетост за сезонни работници в Селско
стопанство и горско стопанство**

Herr/Frau(Arbeitgeber / in)
Господин/ жена (работодател / в)

und
и

Herr/Fraugeb. am.....(Arbeitnehmer / in)
Господин/ жена роден н (служител / в)

wohnhaft in: (Heimatanschrift)
живеещи в: (домашен адрес)

Vers.Nr.
осигурителен номер

schließen heute folgenden befristeten Arbeitsvertrag:
да затворите следния договор с фиксиран срок днес:

1. Beginn und Ende des Arbeitsvertrags / Kündigung
Начало и край на трудов договор / прекратяване

Das Arbeitsverhältnis ist befristet, es beginnt am und endet spätestens mit
трудовете правоотношение е ограничено, то започва: и приключва на

Ablauf des, ohne dass es einer Kündigung bedarf.
без да е необходимо писмено изявление за прекратяването на договора.

Die Kündigungsfrist beträgt, bis zu einer maximalen Beschäftigungsdauer von 3 Monaten, einen
Kalendertag zum Ablauf des darauffolgenden Tages (§ 622 Abs. 5 BGB). Ersatzweise gelten die
Kündigungsfristen, die in dem Tarifvertrag enthalten sind, der für den Betrieb des Arbeitgebers
gilt, hilfsweise die gesetzlichen Kündigungsfristen.

Периодът на предизвестие е, до максимална продължителност на трудовата заетост от 3
месеца, един календарен ден до края на следващия ден (чл.622 ал. 5 от Гражданския
процесуален кодекс). Освен това важат сроковете за прекратяване на договор, упоменати
в тарифния договор, валидни за предприятието на работодателя, алтернативно по
смисъла на закона.

2. Art der Tätigkeit**Вид дейност**

Der Arbeitnehmer wird für folgende Tätigkeiten eingesetzt:

Служителят се занимава със следните дейности:

.....

.....

3. Arbeitszeit und Arbeitsort**Работно време и работното място**

Die tägliche Regelarbeitszeit beträgt Stunden an Wochentagen
Ежедневното редовно работно време е часа в делнични дни

und ist grundsätzlich in (Postleitzahl, Ort) zu erbringen.
часа през седмицата и се отслужда в (пощенски код, град).

Der Beginn und das Ende der Arbeitszeit und der tägliche Ort der Arbeitsaufnahme richten sich nach den betrieblichen Erfordernissen. Der Arbeitgeber ist berechtigt, den Arbeitnehmer auch an/in anderen Orten/Betriebsstätten zu beschäftigen.

Началото и края на работното време се определят от необходимостта на предприятието. Работодателят има право да дава работа на работника и на други места/терени.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, auf Anforderung des Arbeitgebers Mehr- und Überarbeiten im Umfang des gesetzlich zulässigen Rahmens zu leisten.

Работникът/служителят се задължава при искане на работодателя да работи повече и извънредни работни часа в рамките на допустимите от закона.

4. Arbeitslohn**Заплата**

Der Arbeitnehmer erhält einen Stundenlohn in Höhe von

Часовото трудово възнаграждение на работника, изплащано в края на месеца е в размер

..... € brutto (in Worten:..... Euro brutto).

€ бруто (Евро бруто).

Die Unterkunft ist kostenlos , oder kostet pro Tag €.

Настаняването е безплатно, или струва на ден €.

Die Verpflegung wird unentgeltlich gestellt , oder kostet pro Tag €, oder

Храната се предоставя безплатно, или разходи на ден €, или

Selbstverpflegung wird vereinbart.

самообслужване е договорено.

Der Arbeitslohn ist mit Beendigung des Arbeitsvertrags fällig, spätestens jedoch am letzten Bankarbeitstag (Frankfurt am Main) des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Arbeitsleistung erbracht wurde.

Работникът се задължава да пази в тайна размера на възнаграждението си. Нарушението на това задължение се счита за съществено нарушение на договора, при което работодателят има право за извънредно прекратяване на договора.

5. Urlaub **Отпуск**

Der Arbeitnehmer hat Anspruch auf den gesetzlich geregelten Erholungsurlaub (eine Mindestbeschäftigung von 4 Wochen ist Voraussetzung).

Работникът/служителят има право на платен годишен отпуск. (необходимо е минимум 4 седмици).

6. Dienstverhinderung **Възпрепятстване за явяване на работа**

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, dem Arbeitgeber jede Dienstverhinderung und, soweit bekannt, ihre voraussichtliche Dauer unverzüglich schon am ersten Tag der Arbeitsverhinderung anzuzeigen.

Работникът се задължава да уведоми незабавно работодателят при всяко възприпятствие за явяване на работа, за вероятната продължителност на неявяване на работа още на първия ден.

Eine Lohnfortzahlung im Krankheitsfall ist erst ab einer Mindestbeschäftigungsdauer von 4 Wochen zu leisten.

Болничното възнаграждение в случай на заболяване се плаща само за минимум 4 седмици.

7. Ausschlussfristen **Срок на валидност**

Ansprüche aus diesem Arbeitsverhältnis verfallen, wenn sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten vom Arbeitnehmer oder vom Arbeitgeber schriftlich geltend gemacht werden.

Die Versäumung dieser Ausschlussfrist führt zum Verlust des Anspruchs.

Всички искания, произтичащи от трудовите правоотношения, се подават в писмена форма от страните по договора в срок от три месеца след падеж, а в случай на отказ в срок от три месеца от датата на получаване на отхвърлянето, а в случай на мълчание при предявяване на иск в срок от шест месеца от датата на предявяване на иск..

8. Sonstige Verpflichtungen **Други задължения**

Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen dieses Anstellungsvertrags bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für eine Abweichung von diesem Schriftformerfordernis sowie für „betriebliche Übungen“.

Допълнителни споразумения, допълнения и изменения по този договор за назначаване се извържават в писмен вид за да са действителни. Това важи и в случаи на отклонение от изискването за писмен вид както и за „оперативни упръжнения“.

Sollten sich einzelne Bestimmungen dieses Vertrages als unwirksam erweisen, so wird hierdurch die Wirksamkeit des übrigen Vertrages nicht berührt. Die Vertragspartner verpflichten sich, in einem solchen Fall die unwirksame Bestimmung unverzüglich durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die den mit der Vereinbarung der ursprünglich unwirksamen Bestimmung verfolgten Interessen möglichst nahe kommt.

Ако отделни условия по този договор се окажат невалиден, те не засягат ефективността на останалата част от договора. Страните по договора се задължават, в един такъв случай, да заменят незабавно невалидните условия с валидни, които да се възможно най-близки до споразуменията от първоначалните невалидни условия.

Sollten sich Unstimmigkeiten/Ungenauigkeiten zwischen der deutschen und der bulgarischen Fassung dieses Arbeitsvertrags ergeben, findet im Zweifel die deutsche Fassung Anwendung. При несъответствия/неточности между немската и българската версия на този трудов договор, в случай на съмнение се прилага немската версия.

9. Erfüllungsort, Gerichtsstand

Място на изпълнение, място на подсъдност

Erfüllungsort für die Leistungen aus dem Arbeitsvertrag ist der Betrieb des Arbeitgebers.

Gerichtsstand ist das für den Erfüllungsort zuständige Arbeitsgericht.

Es gilt ausschließlich deutsches Recht.

Място за изпълнение на обезщетения съгласно трудовия договор е фирмата на работодателя. Място на юрисдикция е съответния трудов съд.

Това е изключително германското право.

.....
(Ort / Място)

.....
(Datum / Дата)

.....
(Arbeitgeber / Работодател)

.....
(Arbeitnehmer / Работник)

bulgarisch



Kenntnis der Unfallverhütungsvorschriften

Name des Arbeitnehmers

Hiermit bestätige ich, dass mich der Betriebsleiter _____ über die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft informiert hat. Dabei wurde ich auch über die Arbeits- und Wirkungsweise der eingesetzten Maschinen und Geräte informiert und auf die Gefahren beim Einsatz hingewiesen. Mir ist bekannt, wo im Betrieb die Unfallverhütungsvorschriften aufliegen und wo im Notfall geeignetes Verbandsmaterial deponiert ist.

.....
(Unterschrift des Arbeitnehmers)

Познаване на разпоредбите за предотвратяване на аварии

Име на служителя

Потвърждавам, че мениджърът _____ ме информира за правилата за предотвратяване на аварии в асоциацията на земеделските производители. В същото време бях информиран за работата и начина на работа на използваните машини и оборудване и посочи опасностите по време на употреба. Аз съм наясно къде работят правилата за предотвратяване на аварии и къде в аварийна ситуация се поставят подходящи превръзки.

.....
(Подпис на служителя)